

# ПРОБЛЕМЫ ТЮРКОЛОГИИ

---

Н.Ж. САГАНДЫКОВА

## ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИЗЫСКАНИЯ ЧОКАНА ВАЛИХАНОВА

Многогранная гениальность Ч.Ч.Валиханова в течение двух веков неустанно привлекает внимание людей к его яркой личности. О нем достаточно много написано в трудах Г.Н.Потанина, П.П.Семенова-Тян-Шанского, Н.М.Ядринцева, С.Ф.Дурова, Ф.М.Достоевского, В.В Григорьева, А.Н.Бекетова, В.В.Вильямсона-Зернова, М.Фетисова, С.Маркова, И.И.Стрелковой, И.Забелина и др. В 30-40-ые годы в Казахстане к наследию Чокана Валиханова не обращались. Вероятно, его ханское происхождение на фоне тяжких сталинских репрессий отпугивало ученых. Но, тем не менее, в 1945 году к 110-летию со дня его рождения появились работы Айдарова Х. «Чокан Валиханов», Муканова С. Историческая трагедия. «Нить Ариадны (Чокан Валиханов)».

Затем, только после смерти И.Сталина, с середины пятидесятых годов, стали публиковаться научные исследования, например, статья Булатова С. К вопросу о государственных и правовых воззрениях Чокана Валиханова. Вестник Академии наук КазССР, 1956, №3, А-А., Сегизбаева О. Из истории идейной борьбы вокруг творческого наследия Чокана Валиханова.- «Ученые записки КазГУ» т.ХУ, философия Вып.2.А.-А., 1959., Аузэзов М.О. Достоевский и Чокан Валиханов. В книге «Мысли разных лет». А., 1961, Маргулан А.Х. Очерк жизни и деятельности Ч.Ч.Валиханова. А.-А.1961. Хасанов К. Чокан Валиханов как уйгурвед. А.-А., 1963. Зиманов С., Атишев А. Политические взгляды Чокана Валиханова, 1965, А.-А.. Сатпаева Ш.К. Ч.Валиханов – филолог. А.-А., 1989. Этот перечень можно продолжить, но в этом нет необходимости. Здесь важно другое, ведь творческое наследие Чокана Чигизовича Валиханова изучено еще недостаточно глубоко. Труды, изданные в советское время, по понятным причинам, могли многое не охватить, поэтому в данное время необходим новый подход к изучению творческого наследия Ч.Ч.Валиханова. В Казахстане дважды (в 1965 и 1985 годах) издавались пятитомные собрания сочинений Ч.Ч.Валиханова, главным редактором которых был академик А.Х.Маргулан, однако в эти тома многое не вошло. Поэтому задача предстоящих изданий – более полный охват ранее неопубликованных трудов, среди которых, несомненно, имеются литературно-критические сочинения, переводы, возможно, и другие филологические труды, поэтому было бы целесообразным поместить их в один специальный том. Хорошо известно, что Ч.Валиханов впервые записал великий эпос киргизов «Манас», один из больших разделов «Поминки Кокетай хана» впервые перевел на русский язык, сделав историко-литературный анализ некоторых отрывков этого раздела, что представляет собой особый интерес для литературоведческого исследования. Однако ни поэма «Манас», ни статьи Ч.Валиханова в пятитомнике не вошли. Также известно, что он собирал произведения устного народного творчества, неоднократно высказывая мысли о несметных богатствах родной литературы, и горел желанием ознакомить с ними другие народы посредством перевода. Им неоднократно отмечалось высокое импровизаторское искусство казахского народа, о чем он мечтал написать в своих научных исследованиях.

Избранные труды Ч.Ч.Валиханова, куда вошли образцы казахского и киргизского фольклоров, собранных им самим, были изданы под редакцией Н.И.Веселовского в 1904 году в Петербурге. В Казахстане жизнь и деятельность Ч.Ч.Валиханова была подробно освещена в издании «Прошлое Казахстана в источниках и материалах» (сборник второй), опубликованном под редакцией Асфенддиарова С.Д. в 1920 году.

Он оставил незабываемый след в сердце народа, его ранняя кончина воспринималась как всенародная трагедия. В свое время широко распространилось в Великой Степи поэтическое произведение известного акына Орынбая Кертагыулы, посвященное смерти Ч.Ч.Валиханова. Образ Чокана всегда вдохновлял творческих людей. Хорошо известны художественные произведения С.Муканова «Промелькнувший метеор», С.Маркова «Путь к вершинам», И.Стрелковой «Друг наш,

брат наш» и «Чокан Валиханов», С.Бегалина «Вершины Чокана», С Бакбергенова «Я вас люблю», А.Сатаева Сборник рассказов о Чокане, П.Косенко «Перепутье судеб». Многие казахские поэты в своих стихах создали прекрасный образ великого сына казахского народа. Так, например, в разное время сочиняли свои стихи о нем Х.Бекхожин, Г.Орманов, С.Сейтов, Х.Ергалиев, Е.Ибрагим, М.Макатаев, К.Мырзалиев и др. Этот обширный литературно-поэтический материал, несомненно, ждет своих исследователей. Настало время, когда необходимо глубоко и всесторонне изучить феномен гения и полноценно воссоздать личность выдающегося казахского ученого XIX века историка, этнографа, социолога, философа, публициста, географа, художника, филолога Ч.Ч.Валиханова.

В своих филологических трудах Ч.Ч.Валиханова выделял, что устное народное творчество казахов является культурным и духовным наследием этноса. Он определил роль литературы в жизни народа, истоки героического, социально-бытового, лирического эпосов и отражение в них исторической действительности. Выявил жанры казахской поэзии, классифицировал легенды, сказки, айтысы, пословицы и поговорки, выделил в них этнографические признаки. Впервые исследовал творчество знаменитых ақынов Асанкайты, Бухара жырау, Татикара жырау, Жанака, Шоже, Орынбая, Нурымбая. Ч.Ч.Валиханов обратился к восточной поэзии с целью выявления в них источников о казахском народе. Исследуя большое количество литературного материала, ученый извлекал из него необходимые исторические данные, тем самым пополняя историю своего кочевого народа. Очень много материала и ценных мыслей сохранилось в его статьях, дневниках, путевых записках, из которых можно почерпнуть малознакомые сведения, раскрывающие истинное положение казахского народа обитавшего на своей родине, изнывавшей от колониального гнета царской России.

Его любовь к литературе появилась еще в раннем детстве, так как его отец Чингиз часто приглашал домой ақынов, жырау, шешенов, сказителей, которые приносили с собой настоящие жемчужины народного творчества. Чокан еще ребенком записал поэмы «Козы Корпеш – Баян Сулу» и «Ер Кокше», которые впоследствии подарил своему учителю и наставнику, известному филологу Н.Ф.Костылецкому.

Позднее, перечитывая поэму «Ер Кокше», ученый устанавливает, что главный герой произведения историческая личность - батыр Ер Кокше, погибший в сражениях 1423 года. Ч.Ч. Валиханов много написал о поэме «Козы Корпеш – Баян Сулу», о популярности этого произведения о том, что оно переведено на многие языки, что имеются варианты этого произведения, о том, что найдена могила Козы Корпеша и т.д. В первом томе пятитомного собрания сочинений (А., 1984г., стр. 115-162) опубликован Күшмұрунский список поэмы «Қозы Қөрпеш – Баян сұлу», записанный Ч.Валихановым.

В этом же volume опубликовано несколько песен Урака (Орака), а также их перевод на русский язык с комментариями, выполненными самим Ч.Валихановым. С позиции сегодняшних дней поражает дословная и вместе с тем утонченная художественная передача казахских стихов на русский язык. Даже сейчас не всякий переводчик так блестяще справится с этой серьезной задачей. Совершенно бесспорно, что это профессиональное литературоведческое исследование актуально и сегодня.

Действительно, справедливо гласит народная мудрость: «По-настоящему талантливый человек – талантлив во всем». В этом же volume опубликованы его труды «Образец (причтаний)», «Песня об Аблае», написанная Ч.Ч.Валихановым на казахском языке. Подстрочный перевод этого произведения на русский язык был выполнен академиком А.Х.Маргуланом и Дж.Кармышевой при подготовке упоминаемого юбилейного издания и помещен здесь же. Надо отметить, что в этом замечательном поэтическом произведении автор достойно характеризует своего прославленного предка. Далее помещены «Предания и легенды Большой киргиз-кайсацкой Орды», «Поговорки Большой Орды», научно-исследовательская статья «О формах казахской народной поэзии», где Ч.Ч.Валиханов классифицирует и кратко характеризует формы казахской поэзии, бытовавшие в его родной степи. Привлекают особое внимание и отрывки из его дневника, которые названы «Трактации о романах вообще, о романах, написанных е.п. самим», «Трактации о романтизме вообще и о романах е. выс. п. в частности», очевидно, из этих отрывков, что автор профессионально рассуждает и высказывает свое личное мнение о жанре литературы, о литературном течении – романтизме. Из дневников отрывка «Трактации о романах вообще, о романах, написанных е.п. самим» совершенно отчетливо прослеживается, что сам Ч.Ч.Валиханов писал романы. Приводим

цитату в подтверждение своих предположений: «Сюжет для одного романа был взят мною из библейского сказания о посольстве аравийской и абиссинской царицы к Соломону. Я легким языком и увлекательным изложением хотел наглядным образом ознакомить большинство, массу публики с историей, религией и нравами древних аравитян и абиссинцев// и сделать популярными свои открытия в области наук и искусства» (стр.288, т.1). Как видим, из этого явствует, что им было написано, какое-то художественное произведение, или хотя бы какая-то его часть, но, к сожалению, об этом ничего неизвестно. Возможно, при упорных и обширных поисках в различных архивах, можно будет обнаружить литературные сочинения.

Вместе с тем, в этом же отрывке он, немного сетяя, пишет: «Жаль, что я не издал свои романы..., но мне тогда было не до них. Служебные занятия, военные экзерции и, наконец, мое главное призвание – быть генералом давно уже покорили романтические наклонности, и я в тиши своего кабинета, окруженный военными авторами, погрузился в другую, более фундаментальную эрудицию – начал изучать военное искусство и математику как науку, тесно соединенную с главным предметом моих занятий» (Там же). Поскольку он с сожалением пишет, что не издал свои романы, то есть определенная вероятность, что они могут храниться где-то в запасниках архивов, что и побуждает к их поиску.

Возможно, тесная дружба с великим русским писателем Ф.М.Достоевским как-то отразилась на думах и чаяниях Чокана Валиханова. Все это позволяет сказать, что Ч.Ч.Валиханов, несомненно, имел поэтический и прозаический дар, кроме того, его уже известные нам труды, рассуждения и высказывания позволяют предполагать, что он был блестящим критиком и теоретиком литературы. Разумеется, специалистам необходимо исследовать полностью филологические его работы, многие из которых пока не увидели свет и находятся в различных архивах.

После кончины Ч.Ч.Валиханова, современники назвали его, промелькнувшим метеором, а в XX веке Сабит Муканов это словосочетание вынес в заглавие своего романа, посвященного великому сыну казахского народа. Думается, что много ценного из его творений ждет своего звездного часа. В советское время наследие Ч.Ч.Валиханова исследовалось, в основном, с географических, исторических позиций, в которых он фигурировал как путешественник и открыватель Кашгарии. По идеологическим соображениям тогда многое игнорировалось, учёные не могли преодолеть советское табу и полностью осветить историческую фигуру ханского потомка. Тогда это могло иметь непредсказуемые последствия и отрицательно отразиться даже на судьбах людей, поэтому некоторые тома обсуждаемого Собрания сочинений выглядят как-то однобоко, не все материалы опубликованы полностью, часто даются отрывки из них, в которых что-то упорно умалчивалось, это чувствуется по композиционной структуре и распределению содержания всех пяти томов.

Ученые, вплотную занимавшиеся наследием Чокана Чингисовича Валиханова, утверждают, что если собрать имеющиеся материалы из всех архивов, где хранятся его произведения и материалы о нем, то новое собрание сочинений его может составить гораздо больше, чем пять томов. Осталось не очень – то много времени до юбилейной даты: 180-летия со дня рождения Ч.Ч.Валиханова, поэтому уже сейчас надо позаботиться о творческом наследии и издании полного и полноценного собрания сочинений этой выдающейся личности.

Таким образом, филологические изыскания Чокана Валиханова являются актуальной проблемой казахской общественно-гуманитарной науки, которая требует глубокого изучения и освоения имеющегося материала в наследии Чокана Чингисовича Валиханова, и с полным основанием эта тема может быть обозначена объектом дальнейших научных исследований.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Валиханов Ч.Ч. Пятитомное собрание сочинений. Алма-Ата, 1965.
2. Валиханов Ч.Ч. Пятитомное собрание сочинений. Алма-Ата, 1985.
3. Сатпаева Ш.К. Чокан Валиханов – филолог. Алма-Ата, 1987.
  
1. Ualikhanov Sh.Sh. Piatitomnoe cobranie sochineneii. Alma-Ata, 1965.
2. Ualikhanov Sh.Sh. Piatitomnoe cobranie sochineneii. Alma-Ata, 1985.
3. Satpaeva Sh. K. Shokan Ualikhanov – filolog. Alma-Ata, 1987.

**Резюме**

**Нагима Жәлел қызы Сагындық тегі**

Аталмыш мақала Шоқан Уәлиханов зерттеулерінің филологиялық қырына арналған. Бұл сала тереңінен әлі карастырылмаған, соңдықтан осы мәселеге маман ғалымдардың ете мүқият қарауы жөн деп ойлаймыз. Алдымыздығы 2015 жылы Шоқанның дүниеге келгеніне 180 жыл толады, осыған байланысты көптөмдүк жинағын шыгаруға әзірленуіміз керек. Бұл жинақта ұлы ғалымның көпқырлы даналығын ашып, бұрын-соңды жарық қөрмеген еңбектерін жарияладап және филология саласындағы ізденистерін анықтау қажет. Ғылымның әдебиеттану саласына қосқан үлесі ете зор екендігі бүгінгі күні көшілікке аян.

Ерекше көңіл қойып ескеретін жэйт, Шоқанның қолжазбалары Қазақстандан тыс жақтагы қорларда көп сақталып қалғаны.

**Summary**

**Sagandykova N.G.**

The article is devoted to the philological works of Chokan Valikhanov, which have been not well studied yet. The article raises the question on necessity of further research of Ch. Valikhanov's heritage. The author justifies necessity of publication of Ch. Valikhanov's works by his 180th anniversary. In new publication of his works the scholar's philological studies should be examined better, his contribution to the literature studies should be properly evaluated. It is well known that not all works by Ch. Valikhanov have been published yet, not all his archival materials have been studied. It is also known that many works of the scholar are being kept outside Kazakhstan.